

Édition #14

Français - Anglais

GRATUIT

Quelle est cette créature bizarre ?

Un lézard ? Une poule ?

PAGE 14

Où trouver des livres gratuits ?

Histoires à lire à voix haute

Multilingue

Le garçon le plus sale du monde

#14

little*
issue

les jeunes esprits comptent

* Le Petit Numéro

RECETTES, ACTIVITÉS, JEUX, HISTOIRES, LIRE, TRIER, COMPTER

Merci à nos incroyables soutiens
qui nous aident à apprendre tout
en nous amusant !



Sponsors



Bright
Future
Trust



Partenaires clés du projet



Partenaires de contenu



Partenaire de l'impact social



IMPACT
AMPLIFIER

Partenaire digital



Spotkolours
design

Stratégie digitale



behaviourCHANGEagency

Distributeur auprès des écoles primaires



ONG partenaires

ShineLiteracy, Help2Read et Wordworks

Chers lecteurs !

Pouvez-vous trouver le **Garçon le plus sale** dans ce magazine ? Amusez-vous à lire son histoire et à répondre aux questions. Rencontrez ensuite **Mike**, le cheval qui a toujours peur de tout. Vous le trouverez à la page 16. Il y a plein d'histoires intéressantes dans cette revue : lisez-en certaines à voix haute et demandez à un adulte de vous lire les autres.

Amusez-vous !

Laura

Éditrice et rédactrice
de *Little Issue*



RONG doit aller à l'école mais s'est trompé de couleur pour ses chaussettes. Peux-tu retrouver les bonnes chaussettes cachées dans le magazine ?

À l'aide !



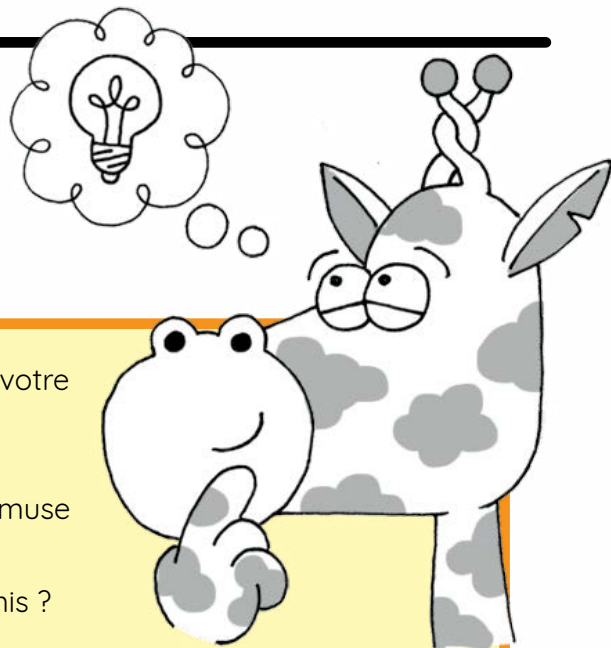
À L'INTÉRIEUR



- 2** Les jeunes esprits comptent
- 3** Explorons les livres !
- 4** Es-tu prêt à conduire ?
- 6** Quelles habitudes sont saines ?
- 8** Trie et compte
- 10** Mots croisés sur les animaux
- 11** 1, 2, 3, aux fourneaux !
- 12** Manger sainement
- 14** Caractéristiques de la créature
- 16** Mike prend peur
- 18** Quelle est la moitié de... ?
- 20** N'importe quel chien peut mordre
- 22** Les Genetics : 3 super-héros sauvent la situation
- 26** Lis à voix haute - Ma Maîtresse (anglais & français)
- 30** Je veux être un chef cuisinier (français & anglais)
- 36** La surprise de Maman Moeng (français & anglais)
- 42** L'heure de l'histoire : Le Garçon le plus sale au monde
- 44** Peux-tu y arriver ?

LES JEUNES ESPRITS COMPTENT

Notre directeur général, Derek Carelse, a demandé à Rong d'écrire une lettre pour cette édition et l'a laissé libre de dire ce qu'il voulait. Rong était très enthousiaste : il a tout de suite sorti son crayon et son papier et s'est mis à écrire.



Bonjour les lecteurs, je suis Rong, la mascotte de Little Issue, votre magazine favori.

Je suis comme vous : j'adore apprendre mais je fais aussi beaucoup d'erreurs, et c'est normal. Je lis des livres et je m'amuse avec mes amis.

Comment allez-vous ? Comment vont votre famille et vos amis ? J'espère que vous allez bien. De mon côté, je vais bien.

Je vous invite à m'écrire, soit en m'envoyant un email à info@bigissue.org.za, soit en m'envoyant une lettre à PO Box 5094, Cape Town 8000. Je répondrai à tous vos messages !

Si vous voulez me voir plus souvent dans votre magazine, dites-le-moi et je transmettrai le message à notre rédacteur en chef.

Rong

GRATUIT ! Téléchargez les revues Little Issue. Rendez-vous sur www.littleissue.org.za

The Little Issue SA @littleissue_sa @littleissue_sa www.littleissue.org.za

THE BIG ISSUE

Directeur général : Derek Carelse;
derekcarelse@mweb.co.za;
082 788 7098
Président du Conseil : Gadija Gamielien; gadijag@mweb.co.za;
082 455 5675
Développement social : Tshepiso Nhemachena
Administrateur du bureau : Penny Hawker
Web et digital : Gareth Campbell;
www.spotkolours.com

BUREAU DE CAPE TOWN

Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za
Site : www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice générale : desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Directrice de contenu : ingrid.jones@mikatekomedia.co.za
Éditrice : Desiree Johnson
Autrice et éditrice : Laura Jones
Relectrice (version anglaise) : Katherine Farrell
Graphiste : Rustum Carelse
Coordinateur de production : Bradley Boulton

FONDATION IPSSEN

65, quai Georges Gorse, 92100
Boulogne-Billancourt, France
Président : James A. Levine, MD, PhD,
Professeur
Responsable d'édition : Céline Colombier-Maffre ;
celine.colombiermaffre@ipsen.com
www.fondation-ipsen.org

IMPRIMEUR

Lumière Plus, Lomé, Togo

PARTENAIRES DE CONTENU

Nalibali
Book Dash
Wordworks
Department of Basic Education
redink
Hero in my Hood
Actine

Images par MidJourney Open AI :
Pages 11, 12, 16, 42

AVERTISSEMENT

Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles de la direction de Little Issue, de Mikateko Media ou de la Fondation Ipsen. Toute correspondance liée au magazine doit être envoyée à The Big Issue et Mikateko Media.



EXPLORONS LES LIVRES !



DES LIVRES GRATUITS POUR LES ENFANTS

Découvre les livres du Fondation Ipsen BookLab. Ils sont conçus pour les enfants de différents niveaux scolaires. Les histoires sont disponibles en différentes langues, notamment en anglais et en français. Les livres sont accessibles gratuitement.

Demande à tes parents ou à un professeur de les télécharger sur www.fondation-ipsen.org

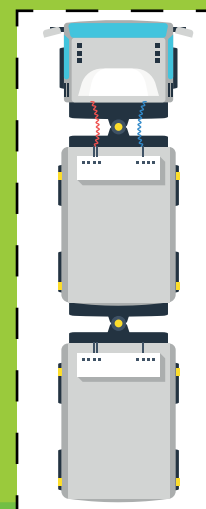
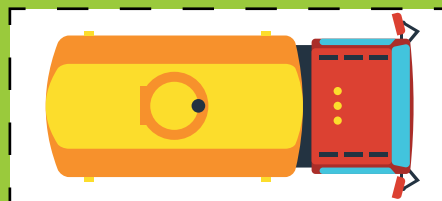
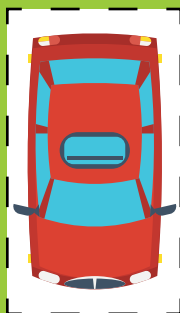


ES-TU PRÊT À CONDUIRE ?



PEUX-TU TE GARER ?

Découpe les voitures et les camions en suivant les pointillés. Trace une ligne avec ton doigt sur la piste automobile. Pousse ensuite chaque véhicule à travers la piste. Gare-les au parking.





Quelles habitudes sont saines ?

SAIN OU PAS SAIN ?

Coche la case si tu trouves une habitude saine.



	Manger des fruits	
	Fumer la cigarette	
	Prendre une douche	
	Boire de la bière	
	Se brosser les dents	
	Manger des plats à emporter	
	Dormir assez	

Relie les images à la bonne case.

Se laver les cheveux



Tous les jours

Tous les matins
et tous les soirs

Une fois par
semaine

Deux fois par
semaine

Se brosser les cheveux



Tous les jours

Tous les matins
et tous les soirs

Une fois par
semaine

Deux fois par
semaine

Se brosser les dents



Tous les jours

Tous les matins
et tous les soirs

Une fois par
semaine

Deux fois par
semaine

Boire beaucoup d'eau



Tous les jours

Tous les matins
et tous les soirs

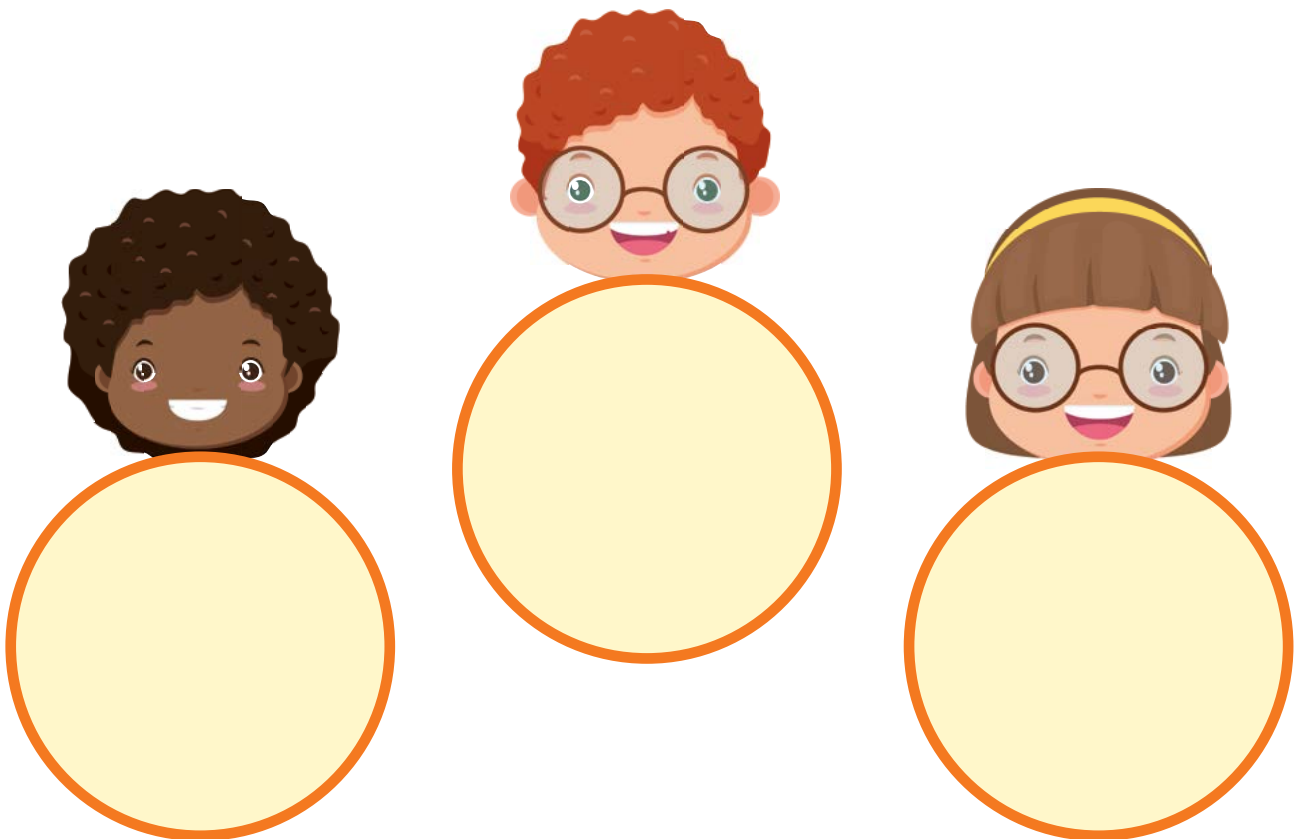
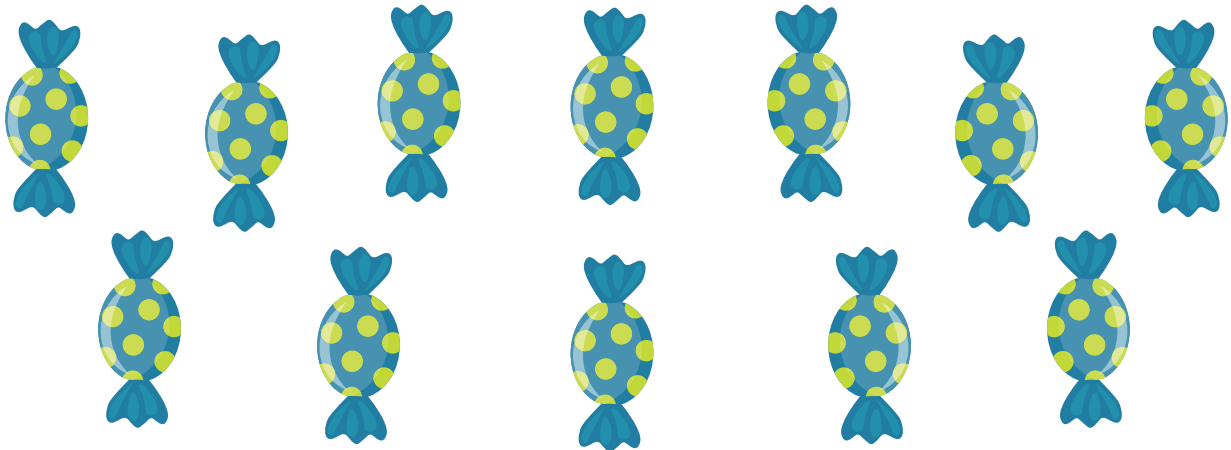
Une fois par
semaine

Deux fois par
semaine

TRIE ET

Compte

Partage les bonbons pour que chaque enfant en ait le même nombre

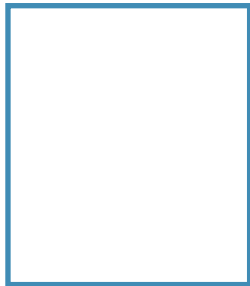
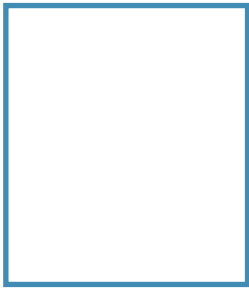


COMPTE

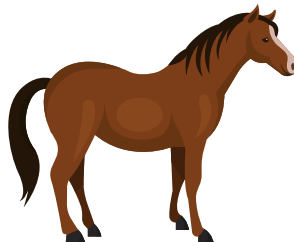
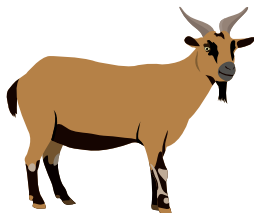
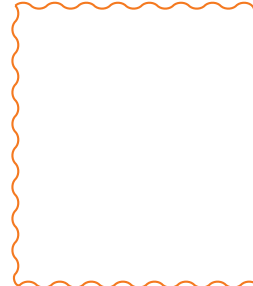
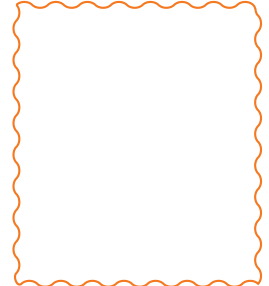
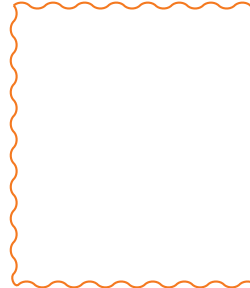
À quelle catégorie cela appartient ?

Classe les images par catégorie : **OBJETS** et **ANIMAUX**.
Relie les images du bas à la bonne case.

OBJETS



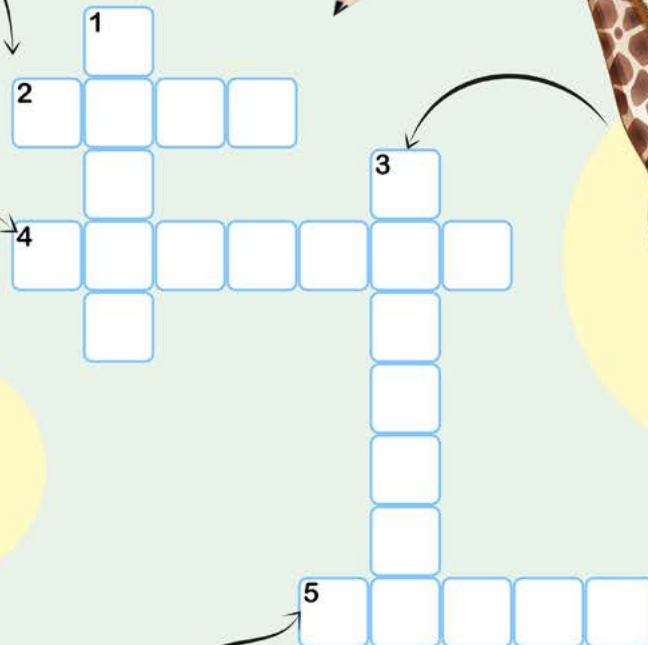
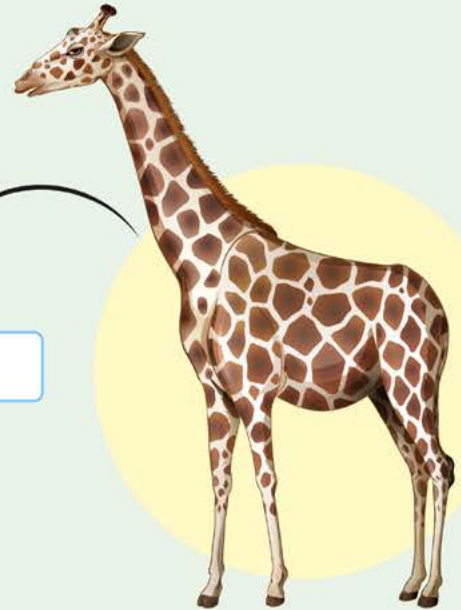
ANIMAUX



Mots croisés sur les animaux

Connais-tu le nom de ces animaux en anglais ?

Essaie avant de regarder les réponses



- Horizontal
- 2. fish
 - 4. penguin
 - 5. zebra
- Vertical
- 1. tiger
 - 3. giraffe



1, 2, 3, AUX FOURNEAUX !

LE PAIN MEALIE

Les ingrédients

- 1 grosse boîte de maïs en crème (440 g)
- 2 œufs battus
- ½ cuillère à café de sel
- 4 cuillères à soupe de margarine fondue
- 4 cuillères à soupe de lait
- 350g de farine à gâteau

Les ustensiles

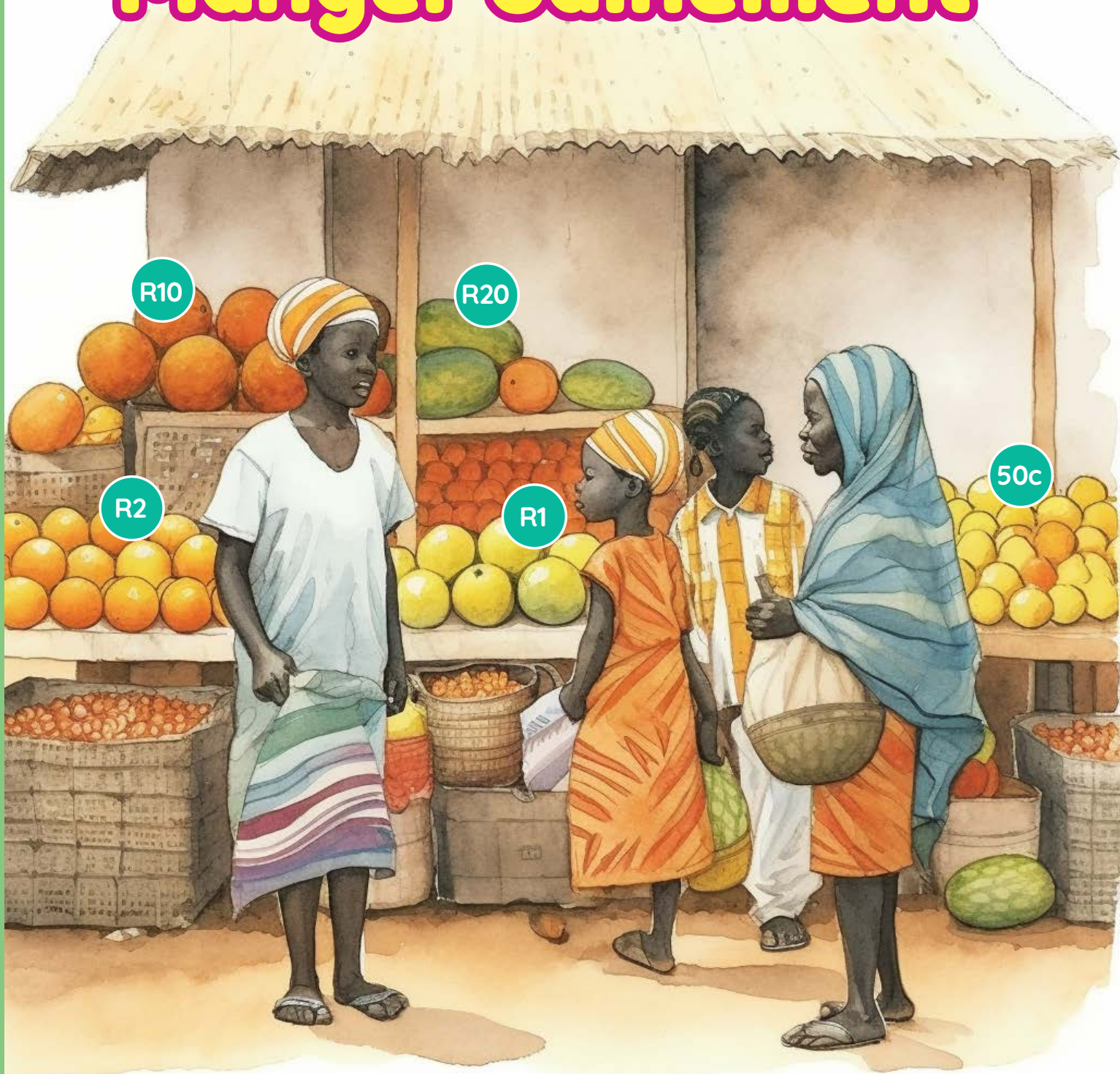
- Une cuillère en bois
- Un grand saladier
- Une feuille de cuisson
- Un four préchauffé à 170 °C

La préparation

1. Verse le maïs en crème, les œufs, le sel, le lait et la moitié de la margarine dans un saladier. Mélange.
2. Ajoute la farine. Mélange avec une cuillère.
3. Fais cuire à 170 °C pendant environ 45 minutes jusqu'à ce que le pain soit doré. Demande de l'aide à un adulte pour cette étape.
4. Verse l'autre moitié de la margarine fondue sur le pain, ou applique-la grâce à un pinceau de cuisine.

**DEMANDE
DE L'AIDE À
UN ADULTE
POUR LA
CUISSON.**

Manger Sainement



Thuli, sa mère et sa grande sœur, sont en route pour l'épicerie. Elles achètent une pastèque, un melon, deux oranges, deux citrons et trois pamplemousses. Elles vont faire une salade de fruits pour le déjeuner.



À gauche, note ce que Thuli et sa famille doivent acheter.
À droite, note le prix de chaque article.

LISTE DE COURSES	PRIX



Mes saines habitudes alimentaires

J'aime les fruits		
Je mange des légumes mais je n'aime pas ça		
J'aime et je mange des légumes		
Je ne mange pas de légumes		
J'ai l'habitude de prendre un petit-déjeuner avant l'école		
Je mâche bien la nourriture avant de l'avaler		
J'aime manger rapidement		
J'aime boire des sodas mais pas d'eau		
Combien de visages souriants verts as-tu coloriés ?		



SQUELETTES DE DINOSAURES

Taille et poids

La famille des sauropodes rassemble les plus grands dinosaures. Ils pesaient l'équivalent de dix éléphants ! Leur cou était long. Ils pouvaient se dresser sur leurs pattes arrière et atteindre les arbres.

Nourriture

Les sauropodes mangeaient des plantes. Un animal qui mange des plantes est un « herbivore ».

Habitat

Des fossiles (des os) de cet animal ont été retrouvés partout dans le monde, sauf en Antarctique.

Les sauropodes

pondaient des œufs qui devaient éclore comme ceux des oiseaux ou des serpents. Ils pouvaient vivre 100 ans.

DES DINOSAURES GIGANTESQUES !

Les dinosaures, surtout les sauropodes, ressemblaient beaucoup à des lézards.



OÙ SONT PASSÉS LES DINOSAURES ?

Les derniers dinosaures ont disparu il y a environ 65,5 millions d'années.

QU'EN PENSENT LES SCIENTIFIQUES ?

Certains disent que les dinosaures sont morts car notre planète est devenue soit trop chaude, soit trop froide. D'autres pensent qu'un astéroïde géant a frappé la planète, causant un nuage de poussière qui aurait bloqué la lumière du soleil. Les plantes auraient arrêté de pousser et les herbivores n'auraient plus trouvé de plantes à manger. Les carnivores (animaux qui mangent de la viande) auraient donc eu du mal à trouver des animaux à manger.

QUELLES CRÉATURES ONT SURVÉCU ?

Les oiseaux, les grenouilles, les tortues, les lézards et les serpents.



Mike prend peur

LIS CETTE HISTOIRE

Mike adore **flâner** dans les champs. Il adore renifler l'air et les fleurs. Lorsque le soleil brille, Mike fait une sieste dans l'herbe. Cependant, Mike n'aime pas les bruits soudains. Mike est effrayé par le bruit des paquets de chips que les enfants mangent. Il est effrayé par les battements d'ailes des oiseaux. Il est effrayé par le bruit des ailes de papillons. Allez Mike, calme-toi !

COMPTE ET RÉPOND AUX QUESTIONS

Que signifie le mot « **flâner** » ?

Combien d'**oiseaux jaunes** y a-t-il ?

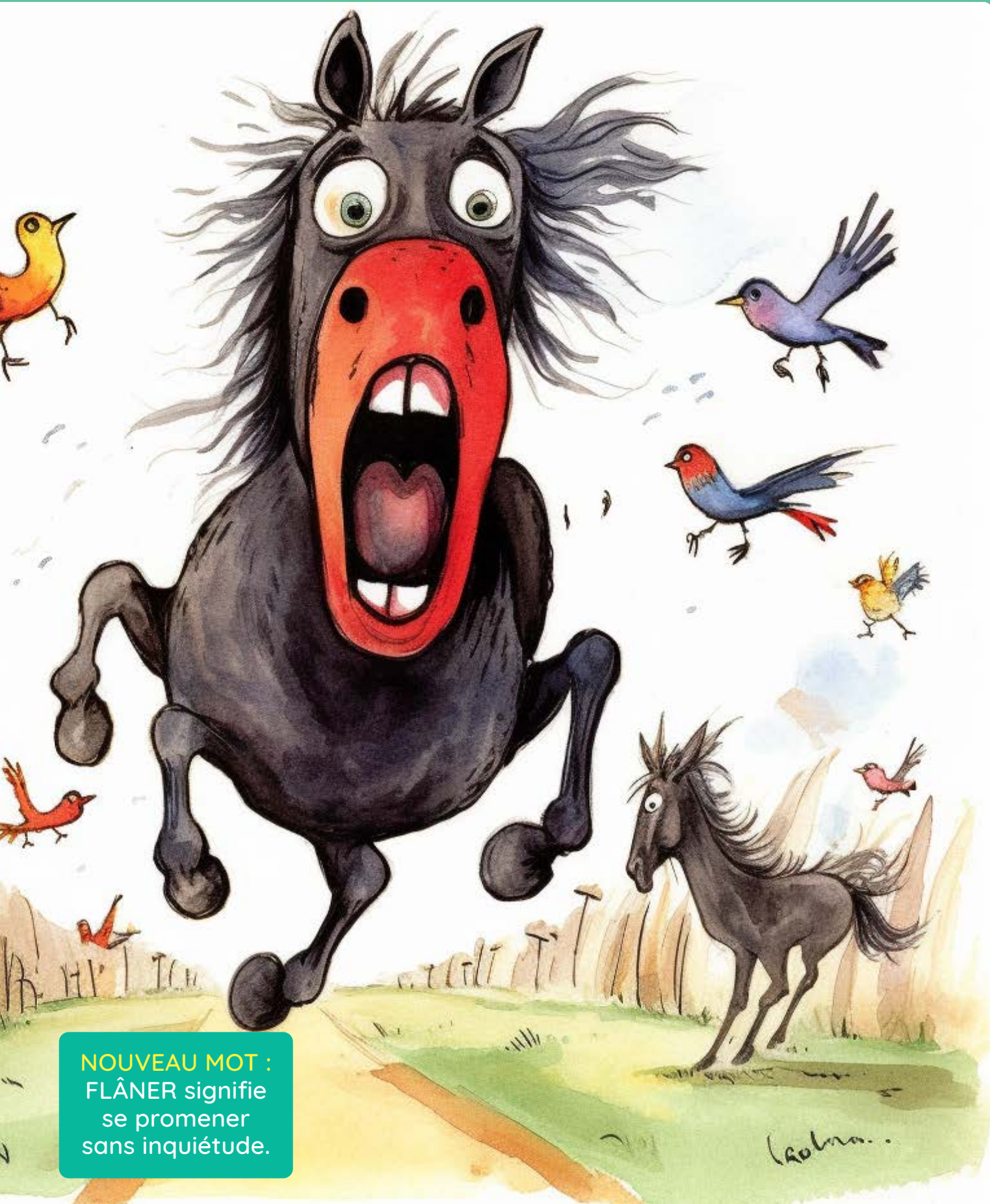
Combien d'**oiseaux violets** y a-t-il ?

Trouve et entoure les **oiseaux avec une tête rouge**.

Pourquoi **Mike** est-il **en train de courir** ?

Selon toi, **Mike** a-t-il **l'air effrayé** ? Pourquoi ?





NOUVEAU MOT :
FLÂNER signifie
se promener
sans inquiétude.

QUELLE EST

Barre la moitié des enfants. Combien en reste-t-il ?



La moitié de deux est ?



La moitié de quatre est ?



La moitié de six est ?



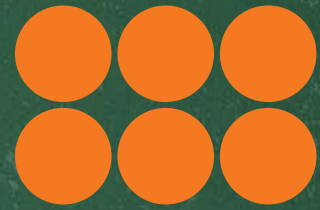
La moitié de huit est ?

LA MOITIÉ DE... ?

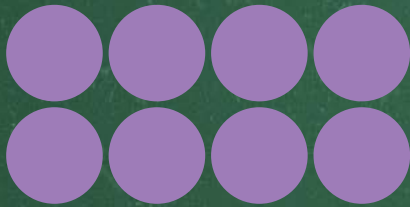
Barre la moitié. Note ta réponse.



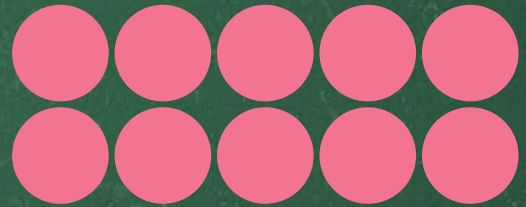
La moitié de
quatre =



La moitié de six =



La moitié de
huit =



La moitié de dix =

Combien y a-t-il de bouteilles ?



Si tu barres la moitié des
bouteilles, combien en
reste-t-il ?



N'importe quel chien peut mordre

Aide Billy à savoir s'il doit caresser le chien.
Coche les cases « oui » ou « non ».

La plupart des chiens sont contents de nous voir et aiment qu'on les câline. Parfois, tout comme nous, les chiens sont occupés ou de mauvaise humeur, ils ne se sentent pas bien et ne veulent pas qu'on s'approche d'eux.

Les chiens te préviennent de ne pas t'approcher en aboyant, en grognant ou en cherchant à mordre. Ils sont souvent crispés, la queue raide et les oreilles rabattues vers l'arrière. Écoute ce qu'ils essaient de te faire comprendre afin d'éviter d'être mordu !



Est-ce que je peux caresser ce chien ?

1.


☐

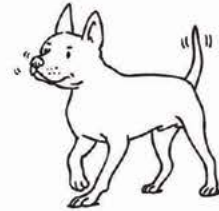
Oui

☐

Non

Un chien qui mange pourrait croire que tu essaies de lui voler sa nourriture.

2.


☐

Oui

☐

Non

Reste immobile lorsque tu croises un chien sans laisse et que tu ne connais pas. Si tu cours ou cries, tu vas exciter le chien et il pourra commencer à courir après toi.



3.

☐

Oui

☐

Non

Un chien qui a mal peut avoir peur et penser que tu veux l'attaquer.

4.

☐

Oui

☐

Non



Un chien qui dort peut prendre peur si tu le réveilles.

5.


☐

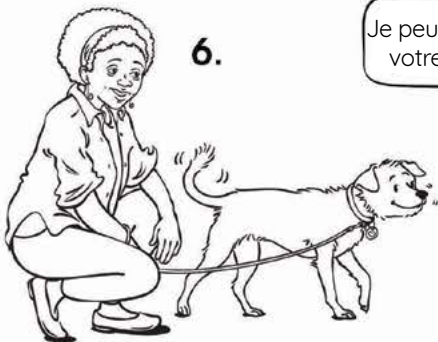
Oui

☐

Non

Une chienne qui prend soin de ses chiots peut être très protectrice.

6.



Je peux caresser votre chien ?

☐

Oui

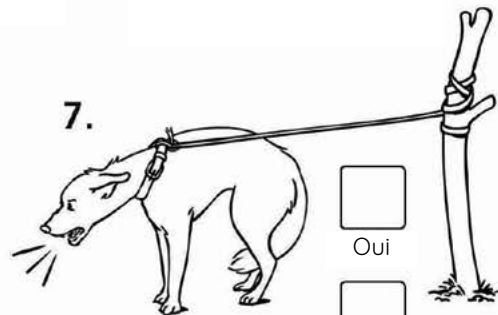
☐

Non



Si le maître te le permet, tu peux tendre ta main vers son chien pour voir s'il veut s'approcher de toi.

7.


☐

Oui

☐

Non

Les chiens qui sont attachés peuvent être frustrés, apeurés ou se sentir piégés.



Allez faire vacciner votre animal dès maintenant !



Si tu es mordu, lave la morsure à l'eau claire et au savon. Rends-toi ensuite chez un médecin ou à l'hôpital au plus vite !

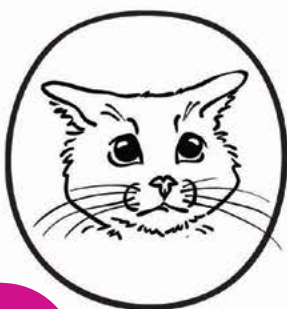
Les animaux aussi ont des sentiments



Faire correspondre les sentiments du chat à ceux de l'enfant.



Colorie !



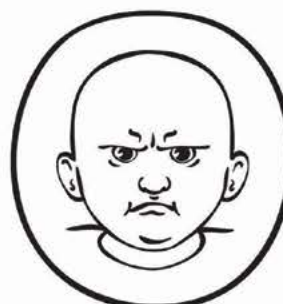
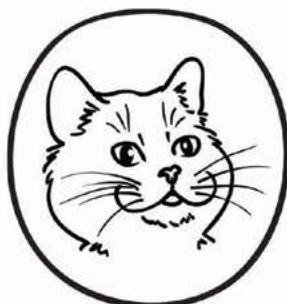
HEUREUX



APEURÉ



TRISTE



EN COLÈRE



LES GENETICS

DANY, NUNO ET ADA : LES TROIS SUPER-HÉROS QUI SAUVENT LA SITUATION !

LES GENS DIFFÉRENTS ONT DES TALENTS DIFFÉRENTS

Babs est atteinte de trisomie 21

« Je t'aime tellement Babs, je veux t'aider à grandir ! »

« Lorsque que quelqu'un naît trisomique, il ne ressemble pas aux autres gens et il agit différemment. Il grandit et apprend aussi de manière différente. »

« Pour Babs, il sera difficile d'apprendre à parler car elle est née trisomique »

« Mais elle a aussi des sentiments, comme tout le monde ! »

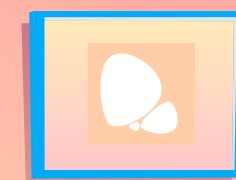
Ada

Dany

La trisomie 21 n'est pas une maladie que tu peux attraper. Une personne est trisomique lorsqu'elle naît avec un chromosome en plus dans son corps. Elle ne peut pas s'en débarrasser. Cela signifie que les trisomiques grandissent différemment.



« Babs, je vais t'apprendre un numéro de claquettes ! Tu seras capable de parler et de chanter avec tes pieds ! »



Babs et sa maman ont commencé à danser ensemble. Elles expriment leur amour à travers leurs gracieux mouvements.



Au fil du temps, Babs et sa maman ont continué à s'améliorer. Elles se sont énormément entraînées. Elles ont travaillé dur pour créer d'incroyables danses.



Babs se sentait libre et heureuse lorsqu'elle dansait. Elle avait trouvé un moyen d'exprimer sa voix au travers des pas de claquettes.

Un jour, Babs et sa maman ont été invitées à se produire lors d'un grand spectacle.

Lorsqu'elles dansent, elles utilisent leurs pieds pour raconter des histoires et montrer leur amour pour la danse.



**TOUT LE MONDE A UN TALENT
UNIQUE QUI PEUT LE FAIRE BRILLER.**

Texte et illustrations : Dre Olga Markova

ESSAIE LES CLAQUETTES

Crée un rythme avec tes pieds. Tape-les au rythme de ces exercices.

1. tap-tap-tap-tap-tap-tap-tap-tap-tap
2. tap-tap. tap-tap. tap-tap. tap-tap. tap-tap.
3. tap-tap-tap. tap-tap-tap. tap-tap-tap. tap-tap-tap.



Inspirée par l'histoire vraie de Roxane Butterfly et de sa fille Zuly.
Demande à un adulte de te montrer des vidéos de Roxanne et Zuly en train de danser.

YouTube : @RoxaneButterfly
www.roxanebutterfly.com





FRANÇAIS + ANGLAIS

Lis à voix haute

MA MAÎTRESSE MY TEACHER

Auteurs : Zimbili Dlamini et Hlengiwe Zondi

Traduction : Fanie Viljoen

Illustrations : Jesse Pieterse

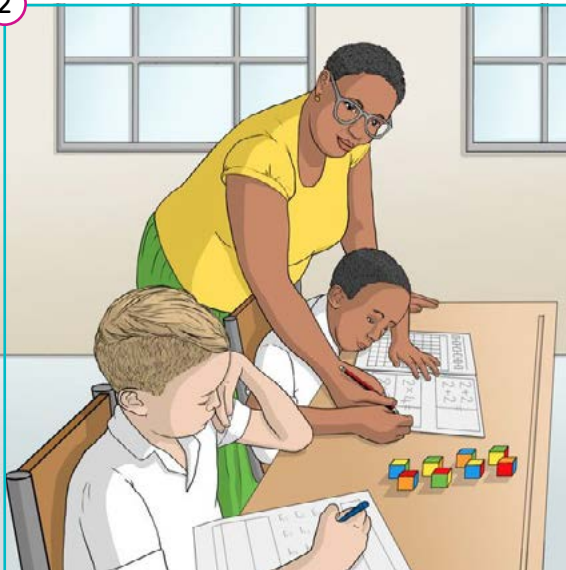
1



J'aime ma maîtresse.

I love my teacher.

2



C'est une bonne maîtresse. Elle est gentille et patiente.

She is a good teacher. She is friendly and patient.

3



Ses cheveux sont si bien tressés.

Her hair is braided so nicely.

4



Elle met des perles colorées
dans ses cheveux.

She puts colourful beads in her
hair.

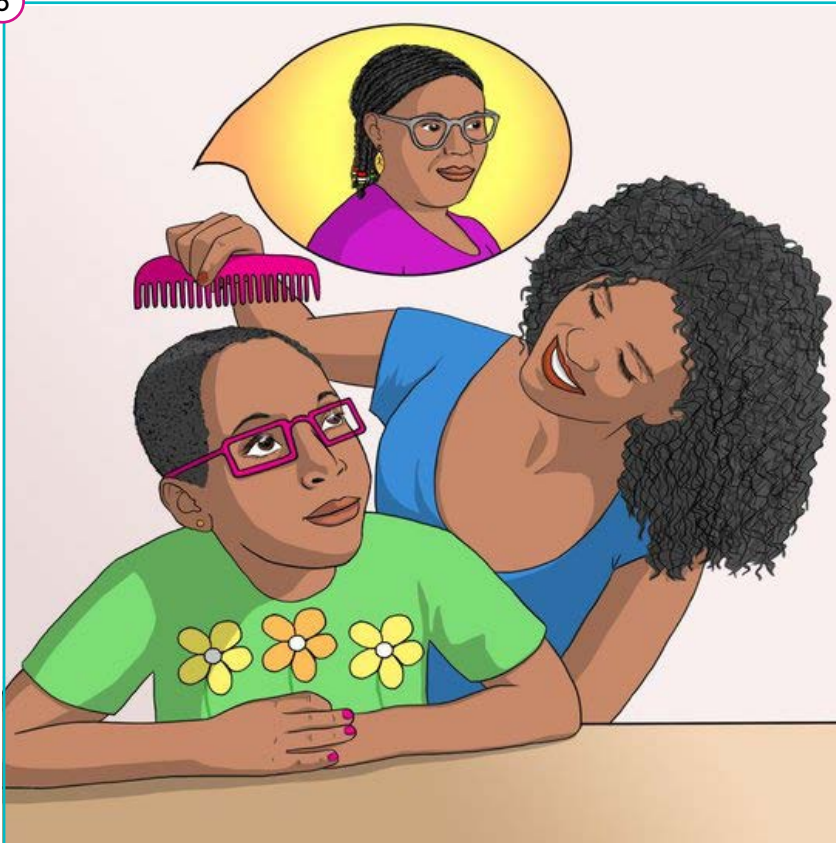
5



Ces perles sont vertes,
blanches, rouges et jaunes.

Her beads are green, white,
red, and yellow.

6



Maman ? Peux-tu me coiffer
comme ma maîtresse, s'il te
plaît ?

Mom? will you please braid my
hair like my teacher's?

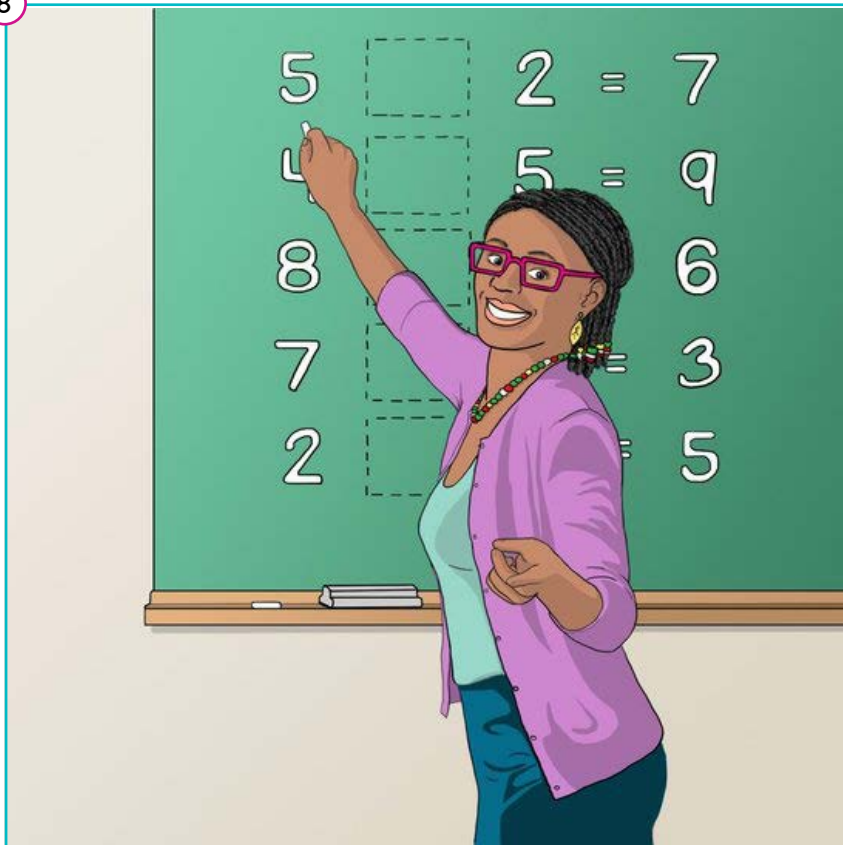
7



Quand je serai plus grande, je
porterai des perles dans mes
cheveux.

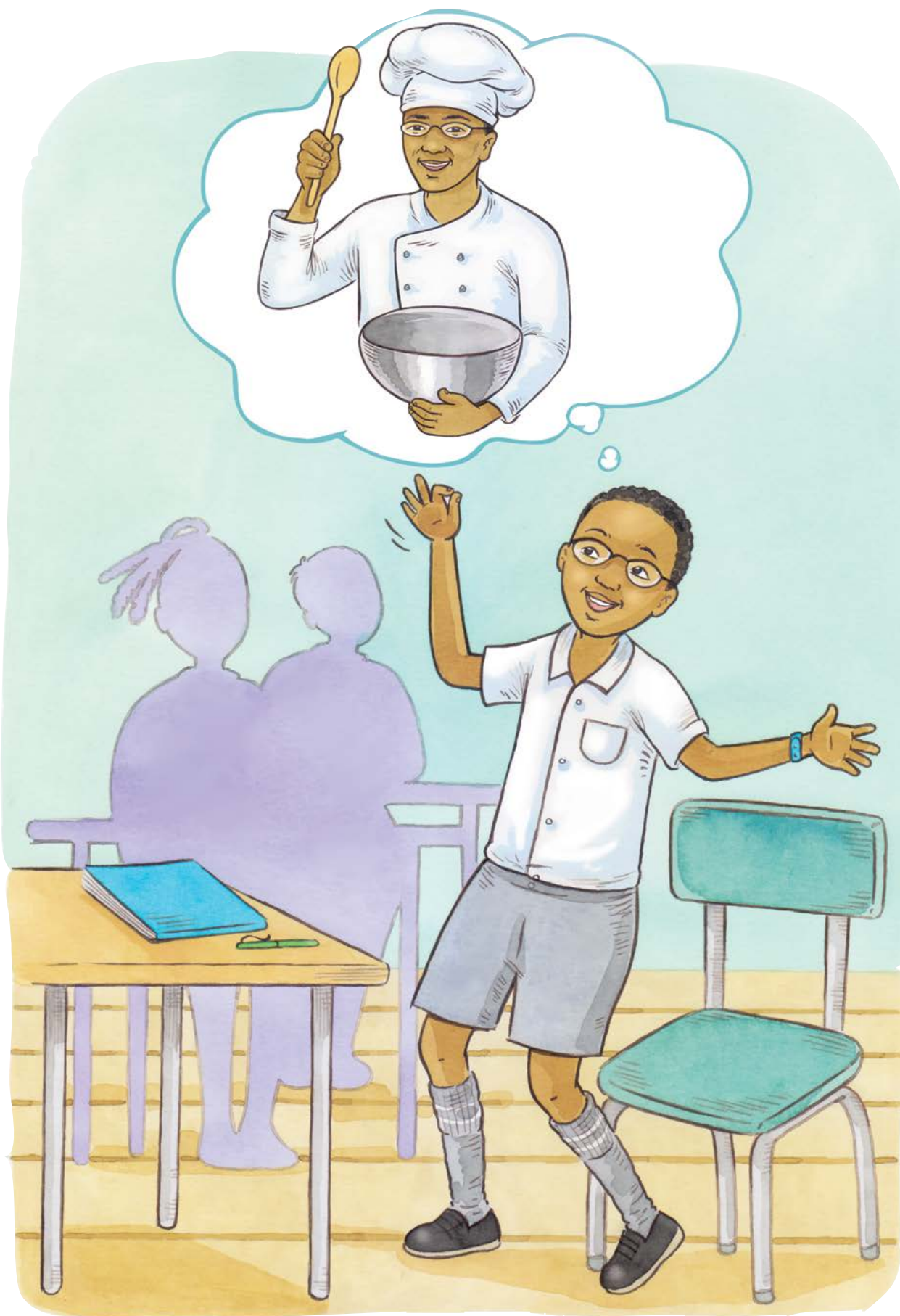
When I am older, I will wear
beads in my hair.

8



Quand je serai adulte, je serai
comme ma maîtresse.

When I grow up, I am going to
be just like my teacher.



FRANÇAIS + ANGLAIS

Je veux être un chef cuisinier !

Auteur : Kgosi Kgosi

Illustrateur : Jiggs Snaddon-Wood

Dans la ville de Mahikeng, vivait un petit garçon nommé Kabelo. Il aimait par-dessus tout la cuisine. Il cuisinait des plats que toute sa famille appréciait. Kabelo était aussi très bon en pâtisserie : il cuisinait des gâteaux et du pain. Il faisait également des soupes pour les sans-abris de sa communauté.

Un matin, à l'école, Mme Ramaila, la maîtresse de Kabelo, demanda à tous les élèves ce qu'ils voulaient faire après leurs études.

Une fille se leva. « Je voudrais être astronaute et aller dans l'espace », dit-elle.

« Je voudrais devenir médecin », affirma l'un des garçons.

Ensuite, Kabelo se leva. « Je voudrais gagner ma vie en cuisinant, dit-il, je veux être chef cuisinier. »

Tous ses camarades de classe étaient choqués : ils commencèrent par fixer Kabelo puis ils se mirent à rire.

« La cuisine, c'est pour les filles », se moqua l'une des élèves.

Mme Ramaila dit à tout le monde de se taire. « Tu peux être ce que tu veux, Kabelo », dit-elle gentiment. « Ne les écoute pas. » C'était trop tard, Kabelo était blessé.

En rentrant de l'école, les enfants continuèrent à se moquer. En rentrant chez lui, il trouva son père faisant la vaisselle pendant que sa mère préparait le déjeuner.

« C'était comment l'école aujourd'hui ? », demanda son père.

« Tout le monde s'est moqué de moi quand j'ai

dit que je voulais être chef cuisinier », expliqua Kabelo. « Ils ont dit la cuisine était un truc de fille. Ils ont aussi dit que les vrais garçons jouaient au rugby ou au foot. Mais je n'aime pas ça ! »

Son père le prit dans ses bras. « Est-ce que tu sais que certains des plus célèbres chefs cuisiniers au monde sont des hommes ? »

Kabelo était très surpris. « Vraiment ? », s'exclama-t-il.

« Oui ! », lui répondit son père. Il prit son téléphone de sa poche. « Regarde ! ». Il montra à son fils des photos des nombreux hommes chefs cuisiniers à travers le monde. Ils regardèrent ensemble les photos de tous leurs bons plats et Kabelo commença à se sentir un peu mieux.

« Tu devrais t'inscrire à une compétition de cuisine, Kabelo », dit sa maman. « Il y en a une qui passe à la télévision, ça s'appelle « Le Jeune Super Chef ». »

Son père acquiesça. « Tu cuisines très bien. Tu pourrais gagner cette compétition. »

C'est ainsi que Kabelo finit par participer à la compétition « Le Jeune Super Chef ».

Quelques mois plus tard, Kabelo se retrouva à la télévision, parmi d'autres jeunes chefs comme lui. La plupart d'entre eux étaient des garçons qui aimaient la cuisine, tout comme lui !

La compétition était rude ! On demanda aux jeunes chefs de cuisiner des plats qu'ils n'avaient jamais réalisés auparavant et d'utiliser des ingrédients qu'ils n'avaient jamais vus auparavant. Les juges éliminaient les jeunes chefs un par un et Kabelo les voyait s'en aller en pleurant. Comme il ne voulait pas vivre la même

chose, il se concentra du mieux qu'il put pour être sûr de ne faire aucune erreur.

Lorsque Kabelo atteignit la finale de la compétition, ses parents furent si fiers de lui ! Toute son école le regardait à la télévision, même les garçons et les filles qui s'étaient moqués de lui. Kabelo était la fierté de son école.

Kabelo était stressé. La compétition touchait à sa fin mais il lui restait une personne à battre pour gagner. Le problème, c'est que le jeune chef était aussi doué que Kabelo !

Le dernier tour commença. Les deux jeunes chefs avaient chacun une heure pour cuisiner leur plat. Quinze minutes après le début de la finale, Kabelo fit tomber au sol un saladier rempli d'ingrédients pour une tarte au poulet. S'il les ramassait, il perdait la compétition – il dut donc tout recommencer. Ça allait être compliqué pour lui de finir à temps ! Tous ceux qui regardaient étaient inquiets mais Kabelo réussit à finir son plat juste à temps.

Les juges goûtèrent les plats. C'est l'étape qui permet de déterminer l'heureux gagnant ! Ils goûtèrent le plat de Kabelo et déclarèrent qu'il était très bon. Ils goûtèrent celui de l'autre jeune chef et déclarèrent qu'il était aussi très bon ! Ils se mirent ensuite à l'écart pour décider du gagnant. Le public savait que le choix serait difficile.

Une heure entière s'écoula avant que les juges ne prennent leur décision et reviennent. Le gagnant fut... Kabelo ! Ses parents étaient si heureux et si fiers que leur fils soit le jeune Super Chef de l'année ! Kabelo remporta un trophée et un prix.

Le jour suivant, Kabelo emporta son trophée à l'école et tout le monde célébra sa victoire. Kabelo avait prouvé à tout le monde que les garçons, aussi, pouvaient être des chefs cuisiniers !

« Je suis contente que tu n'aies pas écouté certains de tes camarades lorsqu'ils t'ont taquiné », dit Mme Ramaila. « Tu as vu, je t'avais dit que tu pouvais être ce que tu voulais ! »

I want to be a chef!

In the town of Mahikeng, there lived a young boy named Kabelo. He loved nothing more than cooking. He cooked good food that everyone in his family enjoyed. Kabelo was also good at baking. He baked cakes and bread. He also made soup for homeless people in his community.

One morning at school, Mrs Ramaila, Kabelo's teacher, asked everyone in the class to say what they would like to do after they finish school one day.

A girl stood up. "I would like to be an astronaut and go to space," she said.

"I would like to be a doctor," said one of the boys.

Then Kabelo stood up. "I would like to earn a living by cooking," he said. "I want to be a chef."

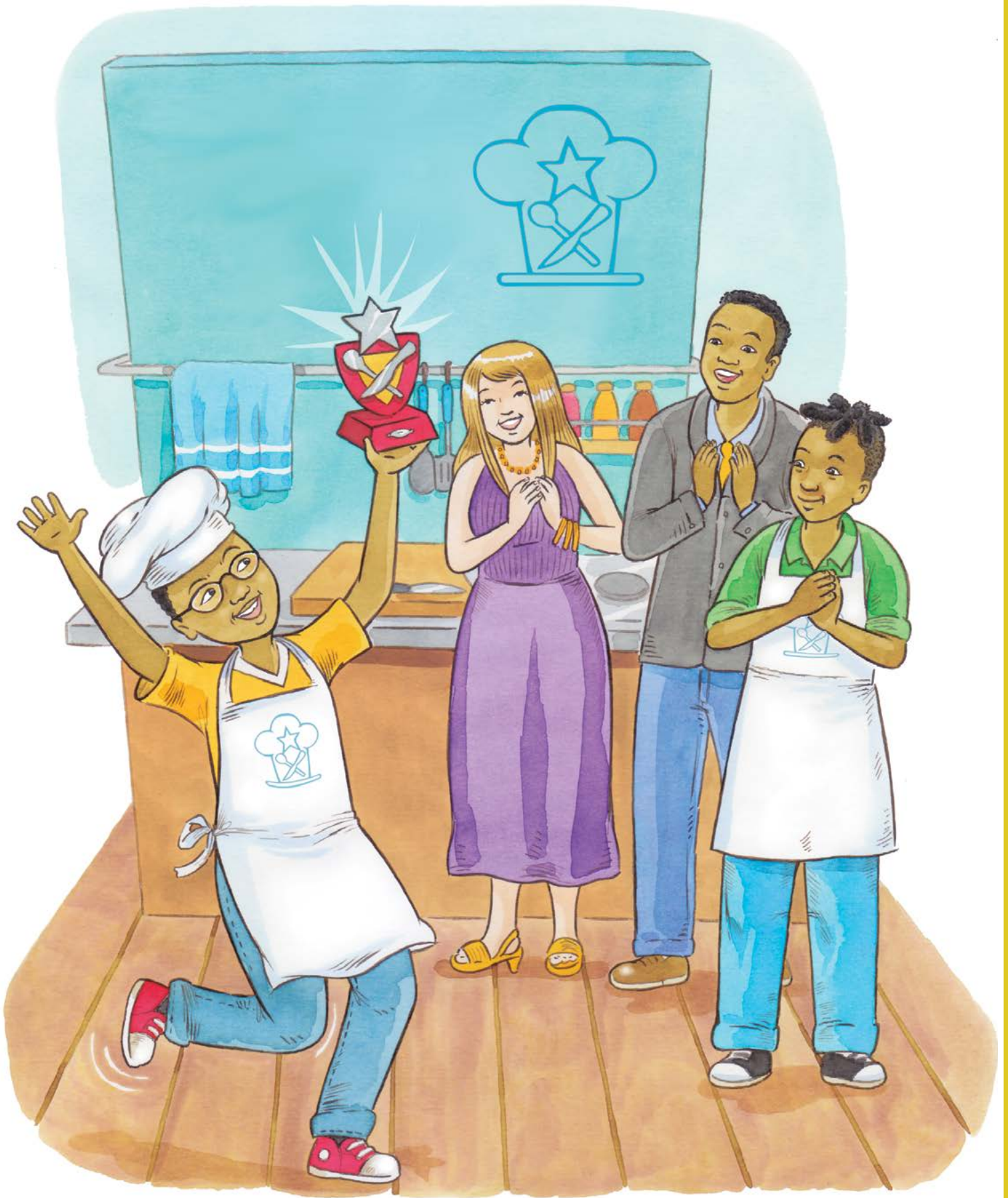
All the children were shocked. First they stared at Kabelo and then they all started laughing.

"But cooking is for girls," laughed one of the girls.

Mrs Ramaila told everyone to be quiet. "You can be anything you want to be, Kabelo," she said kindly. "Don't listen to them." But Kabelo's feelings were already hurt.

On the way home from school the other children kept on teasing him. When he got home, Kabelo found his father washing the dishes while his mother made lunch.

"How was school today?" asked his father. "Everyone laughed at me when I told them I wanted to be a chef and cook for a living,"





explained Kabelo. “They said that boys don’t cook and that cooking is for girls. They also said real boys play rugby and soccer. But I don’t like those things!”

His father hugged him. “Do you know that some of the best chefs in the world are men?” Kabelo was surprised and said, “Really?” “Yes!” said his father as he took his cellphone out of his pocket. “Look!” He showed Kabelo pictures of the many chefs around the world who were men. They looked at pictures of all the good food the chefs had cooked and Kabelo started to feel a little better.

“You should enter a cooking competition, Kabelo,” his mother said to him. “There is one called The Young Super Chef and it is on television.”

His father agreed. “Yes,” he said, “your cooking is very good. You could win that competition.”

And that was how it came about that Kabelo entered The Young Super Chef competition.

A few months later, as part of the competition, Kabelo was on television. He found himself amongst other young chefs just like him. Some of them were boys who loved cooking – just like him!

The competition was really tough! The young chefs were asked to cook meals they had never cooked before. They also had to use ingredients they had never heard of before. One by one, they were voted out by the judges. Kabelo saw them cry as they left. He did not want the same thing to happen to him. He concentrated extra hard to make sure that he didn’t make any mistakes.

When Kabelo ended up in the final round of the competition, his mother and father were so proud of him! The whole school was watching

on television – even the boys and girls who had made fun of him. Kabelo was making his school proud.

Kabelo felt nervous. The competition was nearly over, but there was one person left he had to beat in order to win. The problem was, that young chef was as good as Kabelo was!

The final round started. The two young chefs each had an hour to cook their meal. Fifteen minutes into the round, Kabelo dropped a bowl filled with the mixture for a chicken pie onto the floor. He wasn’t allowed to pick the mixture up – that would mean that he would lose the competition. So he had to start all over again. Now it would be a struggle for him to finish in time. Everyone watching was worried, but Kabelo managed to finish his dish just in time.

Then the judges had to taste the food. This would decide who the winner would be! They tasted Kabelo’s food and said that they thought it was very good. Then they tasted the food of the other young chef. They thought that was very good too! They left to make a final decision. The audience knew that choosing a winner was going to be difficult.

It was a whole hour before the judges came back with a final decision. The winner was ... Kabelo! His parents were so happy and proud! Their son was The Young Super Chef of the year. Kabelo won a trophy and prize money.

The next day Kabelo took his trophy to school and everyone there celebrated with him. Kabelo had shown everyone that boys could be chefs too!

“I’m glad you didn’t listen to some of the children when they teased you,” said Mrs Ramaila. “You see, I told you, you could be anything you want to be!”

FRANÇAIS + ANGLAIS

La surprise de Maman Moeng

Auteur : Joan Rankin

Illustrateur : Tamsin Hinrinchsen

Traducteur : Nobuntu Stengile

Tout commença lorsque Maman Moeng fit un pot de confiture pour l'anniversaire de Grand-mère Moeng. Bébé Beka, lui, trouva un très beau ballon bleu à offrir à Grand-mère pour son anniversaire.

Maman attacha Bébé Beka sur son dos avec une couverture toute douce. Puis, elle plaça le pot de confiture sur sa tête et se dirigea vers la maison de Grand-mère Moeng.

Le ballon de Bébé Beka faisait boing-boing et les tongs de Momma faisaient clap-clap, clap-clap sur le sol poussiéreux. En chemin, elle rencontra Siphos qui sortait du magasin Tip Top. « Où vas-tu Maman Moeng ? », demanda Siphos.

« Bébé Beka et moi allons chez Grand-mère Moeng. C'est son anniversaire aujourd'hui », répondit Maman.

« J'ai un paquet de chips bien croustillantes pour Grand-mère Moeng. Est-ce que je peux venir avec vous ? », demanda Siphos.

« Bien sûr », dit Maman en souriant. Ils se mirent en route.

Le paquet de chips de Siphos faisait frou-frou, le ballon de Bébé Beka faisait boing-boing et les tongs de Maman faisaient clap-clap, clap-clap sur le sol poussiéreux. En chemin, ils

rencontrèrent M. Chapalala qui nourrissait ses poules.

« Où allez-vous ? », demanda-t-il.

« Nous allons chez Grand-mère Moeng. C'est son anniversaire », répondit Maman.

« J'ai un poulet bien potelé pour Grand-mère Moeng. Peux-tu lui apporter ? », demanda M. Chapalala.

« Bien sûr », dit Maman en plaçant le poulet potelé sous son bras. Maman, Bébé Beka et Siphos se remirent en route.

Le poulet potelé faisait cot cot, cot cot, le paquet de chips de Siphos faisait frou-frou, le ballon de Bébé Beka faisait boing-boing et les tongs de Maman faisaient clap-clap, clap-clap sur le sol poussiéreux. Ils arrivèrent au magasin de pâtisseries maison de Mme Makabelo.

« Nous avons besoin d'un gâteau d'anniversaire pour Grand-mère », déclara Maman. Ils rentrèrent dans le magasin. La sonnette d'entrée retentit, diling-diling. « Bonjour Mme Makabelo. Saviez-vous qu'aujourd'hui, c'est l'anniversaire de Grand-mère Moeng ? »

« Oh oui », répondit Mme Makabelo. « J'ai cuisiné un gâteau spécial pour elle mais je ne peux pas quitter le magasin. Pouvez-vous lui apporter ? »

« Bien sûr », accepta Maman. Il y avait cependant un problème : Maman avait besoin de ses deux mains pour porter le gâteau. Alors, elle élaborait un plan. Elle plaça le poulet potelé sur le pot de confiture qu'elle portait sur sa tête. Désormais, elle avait les deux mains de libres pour porter le gâteau d'anniversaire spécial. Maman, Bébé Beka et Siphos se remirent en route. Diling-Diling retentit la sonnette quand ils franchirent la porte. Lorsque Bébé Beka sentit le gâteau, il marmonna « miam-miam, miam-miam. »

Le poulet potelé faisait cot cot, cot cot, le paquet de chips croustillantes faisait frou-frou, le ballon de Bébé Beka faisait boing-boing et les tongs de Maman faisaient clap-clap, clap-clap sur le sol poussiéreux. En chemin, ils rencontrèrent Valecia.

« Où est-ce que vous allez tous ? », demanda Valecia.



« Nous allons chez Grand-mère Moeng. C'est son anniversaire », expliqua Sipho.

« J'ai un bouquet de fleurs pour Gogo Moeng. Est-ce que je peux venir avec vous ? », demanda Valecia.

« Bien sûr », répondit Maman. Ils se remirent en route.

Le bouquet faisait éternuer Valecia : « Atchoum ! A-A-Atchoum ! ».

Le poulet potelé faisait cot cot, cot cot, le paquet de chips croustillantes faisait frou-frou, le ballon de Bébé Beka faisait boing-boing et les tongs de Maman faisaient clap-clap, clap-clap sur le sol poussiéreux. En chemin, ils rencontrèrent M. Sithole qui creusait dans son potager.

« Où allez-vous tous, Maman Moeng ? », demanda M. Sithole.

« Nous allons chez Grand-mère Moeng. C'est son anniversaire », répondit-elle.

« J'ai un chariot rempli de légumes pour elle », déclara M. Sithole. « Pouvez-vous lui apporter s'il vous plaît ? »

« Bien sûr », accepta Maman.

Désormais, Maman avait un GROS problème : elle avait trop de choses à porter ! Elle dut réfléchir à une solution. D'abord, elle retira Bébé Beka de son dos avant d'y attacher le poulet potelé avec la couverture toute douce. Bébé Beka CRIAAAAA !

Alors Maman plaça le poulet potelé sur le chariot et rattacha Bébé Beka sur son

dos avec la couverture toute douce. Bébé Beka était content et le poulet potelé était très heureux de picorer tous les légumes. Néanmoins, Maman n'était pas satisfaite. Elle mit donc le poulet potelé sur la tête de Valecia.

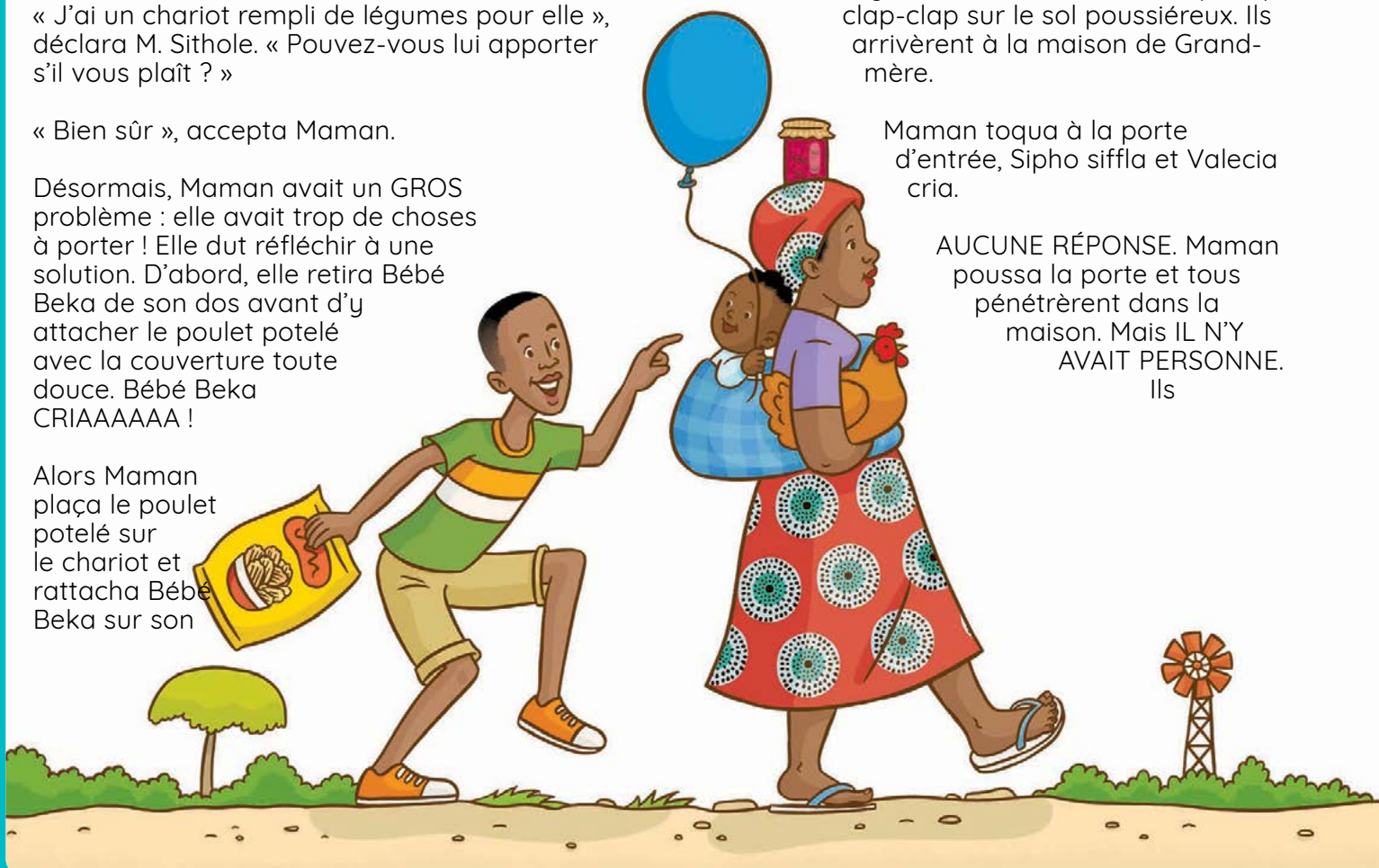
Les plumes chatouillèrent le nez de Valecia et la firent éternuer encore plus, « AAAAA-TCHOUM ! ».

Valecia n'était pas contente. Alors, Maman prit le poulet potelé, le mit sur la tête de Sipho à qui elle donna aussi les fleurs de Valecia. Cette dernière avait maintenant les deux mains libres pour tenir le gâteau tandis que Maman avait les mains libres pour pousser le chariot. Tout le monde était content et ils se mirent en route vers la maison de Grand-mère Moeng.

Les roues du chariot faisaient Criiii-Criiii. Comme Valecia avait du glaçage de gâteau sur ses joues, sa langue faisait slurp-slurp-slurp. Bébé Beka marmonnait « miam-miam miam-miam ». Le poulet potelé faisait cot cot, cot cot, le paquet de chips croustillantes faisait frou-frou, le ballon de Bébé Beka faisait boing-boing et les tongs de Maman faisaient clap-clap, clap-clap sur le sol poussiéreux. Ils arrivèrent à la maison de Grand-mère.

Maman toqua à la porte d'entrée, Sipho siffla et Valecia cria.

AUCUNE RÉPONSE. Maman poussa la porte et tous pénétrèrent dans la maison. Mais IL N'Y AVAIT PERSONNE. Ils



regardèrent dans la cuisine : PERSONNE. Ils regardèrent dans la chambre : PERSONNE. Ils avaient vérifié partout. Où pouvait bien être Grand-mère ? Maman déclara : « Mettons-nous à cuisiner et peut-être que Grand-mère arrivera ».

Alors tout le monde mit la main à la pâte. Tout le monde, sauf Bébé Beka. Il s'assit sur le comptoir de cuisine près de la fenêtre et regarda dehors, jusqu'à ce qu'il aperçoive Grand-mère qui marchait sur le sentier au bas de la colline escarpée.

« Grand-mère ! Grand-mère ! », appela-t-il. Tout le monde regarda.

« GRAND-MÈRE ! GRAND-MÈRE ! », crièrent-ils tous. « GRAND-MÈRE ! »

Tout en bas de la colline escarpée, Grand-

mère se dit : « EH EH EH. Quelqu'un m'appelle. Maintenant, je ne peux plus me rendre au magasin acheter mon repas d'anniversaire ».

Grand-mère fit demi-tour et remonta la colline escarpée. Ses pantoufles faisaient pfff-pfff sur le chemin poussiéreux. Enfin, elle atteignit la porte de derrière. Lorsqu'elle l'ouvrit, tout le monde se mit à chanter joyeux anniversaire.

Sur la table étaient disposés la tarte aux légumes et la tarte à la confiture que Maman avait cuisinées, des œufs que le poulet potelé avait fraîchement pondus, le gâteau d'anniversaire spécial et les chips croustillantes. La table était décorée avec les fleurs et le joli ballon bleu de Bébé Beka. « C'EST LE MEILLEUR ANNIVERSAIRE DE TOUTE MA VIE ! », s'exclama Grand-mère. Elle savait de quoi elle parlait, car elle avait déjà fêté au moins 80 ou 90 anniversaires avant celui-là !

Momma Moeng's Surprise

It all started when Momma Moeng made a jar of jam for Gogo Moeng's birthday. Then Baby Beka found his best blue balloon. He wanted to give it to Gogo for her birthday. Momma tied Baby Beka to her back with a soft blanket. Then she put the jar of jam on her head and off she marched to Gogo Moeng's house.

Baby Beka's balloon went bobbity-bob and Momma's slippers went pliff-ploff, pliff-ploff down the dusty path until she met Sipo coming out of the Tip Top shop. "Where are you going, Momma Moeng?" asked Sipo. "Baby Beka and I are going to Gogo Moeng's house. It's her birthday today," replied Momma.

"I've got a packet of crispy potato chips for Gogo Moeng. Can I come too?" asked Sipo. "Of course," Momma smiled and off they marched.

Sipo's packet of crispy potato chips went crinkle-crinkle, Baby Beka's balloon went bobbity-bob and Momma's slippers went pliff-ploff, pliff-ploff down the dusty path until they came to Mr Chapalala, who was feeding his chickens.

"Where are you going?" he asked.

"We're going to Gogo Moeng's house. It's her birthday," answered Momma.

"I've got a chubby chicken for Gogo Moeng. Can you give it to her?" asked Mr Chapalala.

"Of course," said Momma tucking the chubby chicken under her arm and off marched Momma, Baby Beka and Sipo.

The chubby chicken went chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook, the packet of crispy potato chips went crinkle-crinkle, Baby Beka's balloon went bobbity-bob and Momma's slippers went pliff-ploff, pliff-ploff down the dusty path until they came to Mrs Makabelo's home-bake shop.



“We must get a birthday cake for Gogo,” said Momma. They went inside. Ting-a-ling went the doorbell. “Good morning, Mrs Makabelo. Did you know today is Gogo Moeng’s birthday?”

“Oh yes,” said Mrs Makabelo. “I have baked a special cake for her, but I can’t leave the shop. Could you take it to her?”

“Of course,” offered Momma, but there was a problem – Momma needed two hands to carry the cake. So, she made a plan. She put the chubby chicken on top of the jar of jam that she was carrying on her head. Now she had two hands to carry the special birthday cake. Off marched Momma, Baby Beka and Siphon through the ting-a-ling door.

When Baby Beka smelt the cake he mumbled, “Nummy, nummy, num-num.”

The chubby chicken went chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook, the packet of crispy potato chips went crinkle-crinkle, Baby Beka’s balloon went bobbity-bob and Momma’s slippers went pliff-ploff, pliff-ploff down the dusty path until they met Valecia.

“Where is everyone going?” asked Valecia.

“We’re going to Gogo Moeng’s house. It is her

birthday,” explained Siphon.

“I’ve got a bunch of flowers for Gogo Moeng. Can I come too?” asked Valecia.

“Of course,” said Momma and off they marched. The bunch of flowers made Valecia sneeze, “Achoo! A-A-Achooooo!”

The chubby chicken went chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook, the packet of crispy potato chips went crinkle-crinkle, Baby Beka’s balloon went bobbity-bob and Momma’s slippers went pliff-ploff, pliff-ploff down the dusty path until they saw Mr Sithole digging in his vegetable garden.

“Where are you all going, Momma Moeng?” Mr Sithole asked.

“We’re going to Gogo Moeng’s house. It’s her birthday,” she replied.

“I have a trolley full of vegetables for her,” said Mr Sithole. “Please could you give it to her?”

“Of course,” answered Momma.

But now Momma had a BIG problem – there was too much to carry! She had to think of a plan. First, she took Baby Beka off her back and then tied the chubby chicken onto her back with the soft blanket. Baby Beka SCREAAAAAAMED!

So Momma put the chubby chicken on top of the trolley and tied Baby Beka onto her back with the soft blanket. Baby Beka was happy and the chubby chicken was very happy to peck at all the vegetables. But Momma wasn’t happy with this so she put the chubby chicken on Valecia’s head.

The feathers tickled Valecia’s nose and made her sneeze even more, “AAAAA-CHOOOOO!”

Valecia wasn’t happy. So, Momma took the chubby chicken and put it on Siphon’s head and she gave him Valecia’s flowers to hold. Now Valecia had two hands free to hold the cake. And Momma had two hands free to push the trolley. Everyone was happy and off they marched to Gogo Moeng’s house.

The wheels of the trolley went squeak-squeak-squeak. Valecia had icing from the cake on her cheeks so her tongue went slurp-slurp-slurp. Baby Beka mumbled, “Nummy, nummy, num-num.” The chubby chicken went chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook, the packet of crispy potato chips went crinkle-crinkle, Baby Beka’s balloon went bobbity-bob and Momma’s slippers went pliff-ploff, pliff-ploff down the dusty path all the way to Gogo’s house.

Momma knocked on the front door. Sipho whistled. Valecia shouted. But there was NO REPLY. Momma pushed the front door open and they all went inside. But there was NO ONE THERE. They looked in the kitchen – NOBODY. They looked in the bedroom – NOBODY. They looked everywhere. Where could Gogo be? Momma said, “Let’s get cooking and maybe Gogo will turn up.”



So that is what everyone did – everyone except Baby Beka. He sat on the kitchen counter next to the window and watched until he saw Gogo walking way down the path at the very bottom of the steep hill.

“Gogo! Gogo!” he called. Everyone looked. “GOGO! GOGO!” everyone shouted together. “GOGO!”

Way down at the bottom of the steep hill Gogo said, “EE EE EE. Someone is calling me. Now I can’t go to the shops to buy my birthday supper.” Gogo turned round and walked all the way up the steep hill. Her slippers went shuffle-shuffle on the dusty path. Finally she reached the back door. When she opened it everyone started singing a happy-birthday song.

On the table were the vegetable pie and jam tarts that Momma had made, newly laid eggs from the chubby chicken, the special birthday cake and the crispy potato chips. The table was decorated with flowers and Baby Beka’s beautiful blue balloon.

“THIS IS MY BEST BIRTHDAY EVER!” said Gogo. And she should know, because Gogo had already had at least eighty or ninety birthdays before this one!



L'heure de l'histoire

Lis, puis
réponds
aux
questions.



LE GARÇON LE PLUS SALE AU MONDE

Le roi Goop le Crasseux était le garçon le plus sale au monde. Il était si sale que les mouches le suivaient partout. Même ses mouches avaient des mouches !

Ses jambes étaient tellement sales qu'elles semblaient couvertes de taches permanentes. Les insectes dans ses cheveux avaient vécu toute une vie. Tout le monde se moquait de lui dans son dos mais il continuait à gouverner le pays et à exiger que les gens le respectent.

Lorsqu'il se promenait en ville, tout le monde s'inclinait poliment.

« Est-ce que ça lui arrive de se laver ? », se demandaient-ils.

« On peut deviner son odeur à ses mouches », chuchotaient-ils.

Mais le jeune Goop n'accordait aucune importance à ce qu'ils disaient et gouverna pendant de nombreuses années.

1. Que signifie le mot « permanent » ?

.....

2. Que signifie « les insectes dans ses cheveux avaient vécu toute une vie » ?

.....

3. Les gens respectaient-ils le roi Goop ? Comment le sais-tu ?

.....

4. Pourquoi parlaient-ils de lui en chuchotant ?

.....

5. Goop était-il un bon roi ? Pourquoi ?

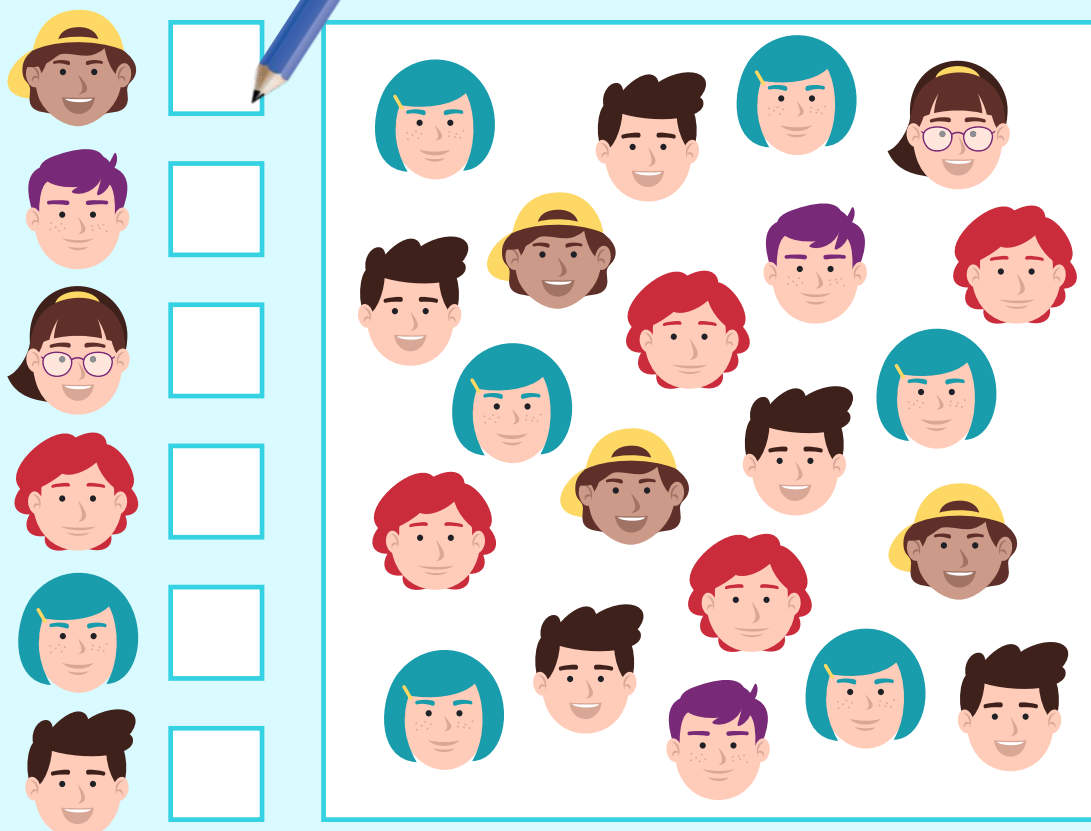
.....

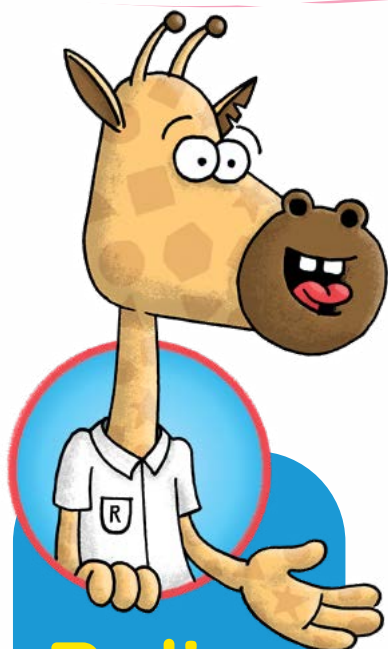
PEUX-TU Y ARRIVER ?

1. Qu'est-ce qui doit être cassé avant d'être utilisé ?
2. Je suis grande quand je suis jeune et petite quand je suis vieille, qui suis-je ?
3. Qu'est-ce qui est plein de trous mais contient quand même de l'eau ?
4. Qu'est-ce qui augmente mais ne diminue jamais ?
5. Qu'est-ce qui a des pieds mais ne marche pas ?

1. Un œuf 2. Une
bougie 3. Une
éponge 4. Ton âge
5. Une table

Compte le nombre de personnes

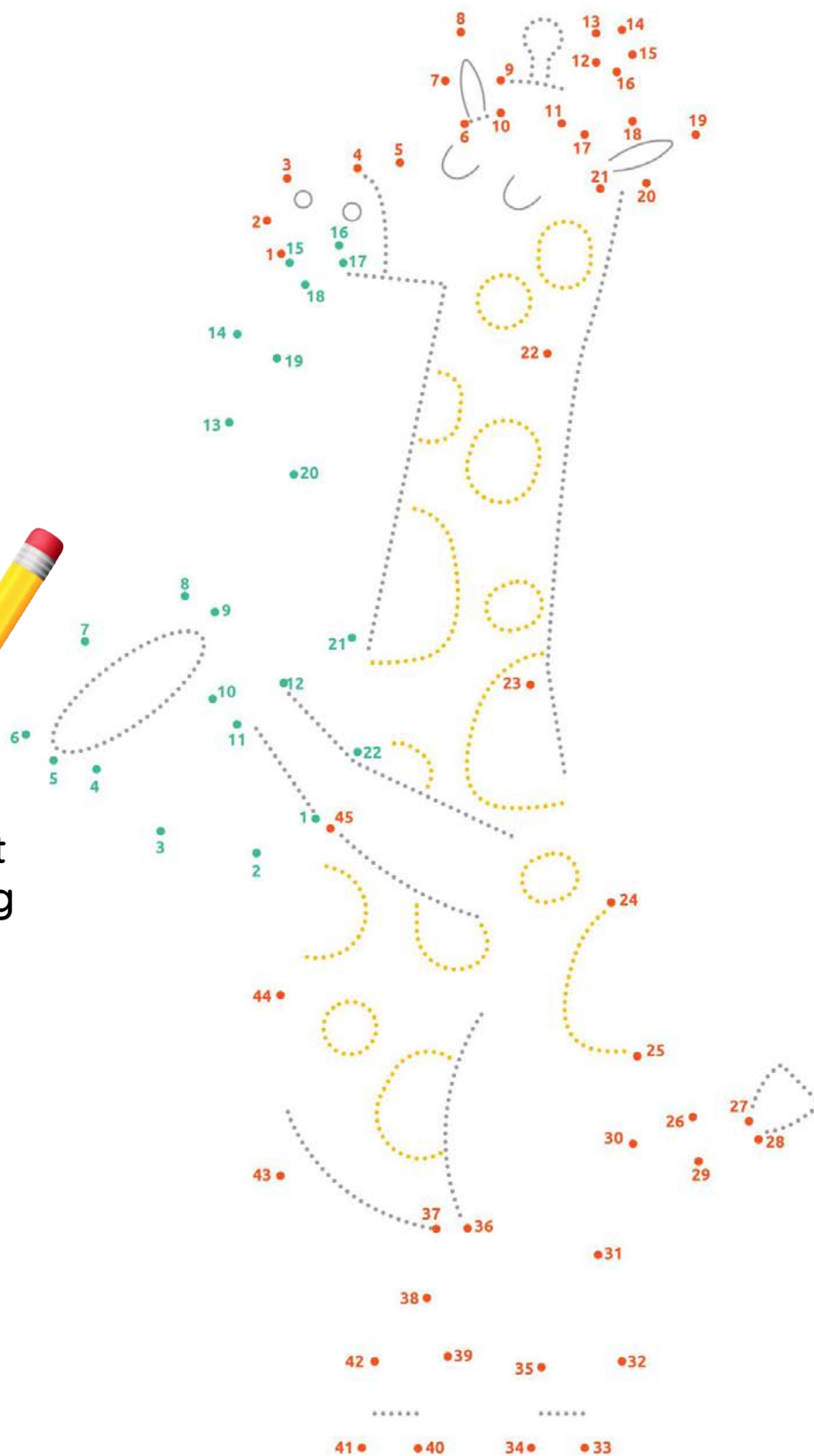




Relie
les
points



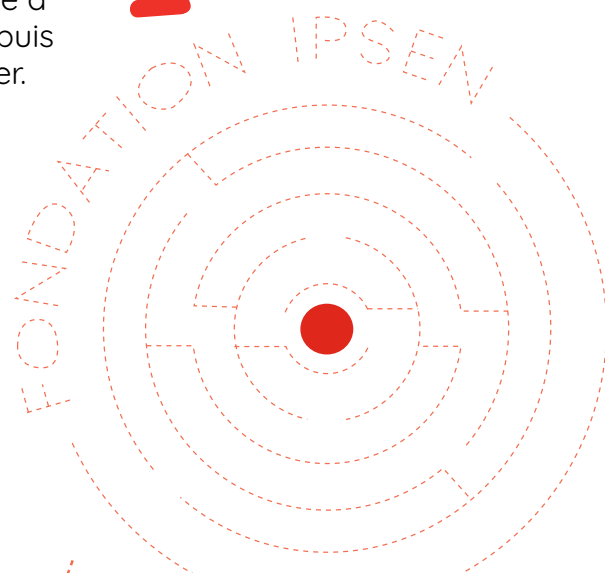
Relie les points et
colorie avec Rong





IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés
et aide le point rouge à
sortir du labyrinthe, puis
amuse-toi à colorier.



BookLab

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacts :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Céline Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com